



## SPRÁVA PRE MÉDIÁ

### Historicky prvé slovenské vydanie Miltonovho Strateného raja: preklad vznikol tri roky a vyše pol roka trvala príprava vydania

- KOŠICE 28. FEBRUÁRA 2020

Jedno z najvýznamnejších diel svetovej literatúry – biblický epos **Johna Milтона Stratený raj** – sa po vyše 350 rokoch od svojho knižného debutu dočkal slovenského prekladu. Vďaka trojročnému úsiliu literárneho vedca, básnika, prekladateľa a súčasne prodekana **Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach prof. PhDr. Mariána Andričíka, PhD.**, a vydavateľstvu **Modrý Peter** prichádza na náš knižný trh **historicky prvé slovenské vydanie** epickej básne, ktorá spoluvytvára kánon svetovej literatúry.

Vyššie šesťstranová kniha v tvrdej väzbe s prebalom vychádza s pôvodnými ilustráciami **Williamu Blakea** a v minimalistickej knižnej úprave **Jakuba Milčáka**.

„Vydavateľstvo *Modrý Peter* sa od svojho vzniku v roku 1991 sústreďuje predovšetkým na vydávanie pôvodnej slovenskej a prekladovej poézie,“ uvádza vydavateľ **Peter Milčák** s tým, že dosiaľ v ňom vyšlo temer 200 titulov nielen z poézie, ale aj z literárnej vedy, drámy, prózy a detskej literatúry.

Vydavateľstvo dlhodobo spolupracuje s okruhom kmeňových autorov, medzi ktorých patrí aj M. Andričík. Vydal v ňom dve literárnovedné monografie (*K poetike umeleckého prekladu*, 2004, *Preklad pod lupou*, 2013) a preklady kníh pre deti – E. Marshall, S. Hample: *Deti píšú Bohu* (2007) a T. Hughes: *Príbehy o stvorení* (2007). Teraz k nim pribudol preklad biblického eposu anglického barokového básnika Johna Milтона *Stratený raj*.

„Vychádza zo znenia jeho druhého vydania z roku 1674, ktoré má 12 kníh a 10 565 veršov,“ približuje M. Andričík. Dodáva, že epos je písaný blankversom – päťstopovým nerýmovaným jambickým veršom, ktorý je zachovaný aj v slovenskom znení.

„Celý epos Milton napísal – alebo skôr nadiktoval – slepý, keďže v roku 1652 úplne prišiel o zrak. Preklad vznikol tri roky a vyše pol roka trvala príprava vydania – jej súčasťou okrem samotného eposu je rozsiahly aparát poznámok a vysvetliviek, doslov a kalendárium života a diela Johna Milтона,“ prezrádza autor prvého slovenského prekladu *Strateného raja*. Jeho vydanie z verejných zdrojov podporil **Fond na podporu umenia**.

Biblický epos *Stratený raj* – v origináli *Paradise Lost* – bol knižne prvýkrát vydaný v roku 1667 v Londýne. Dielo bolo v rokoch 1732 až 1900 na zozname kníh, ktoré katolícka cirkev zakázala čítať. Do češtiny bolo preložené dvakrát – v rokoch 1811 (J. Jungmann) a 1911 (J. J. David). Preklad Mariána Andričíka je vôbec prvým slovenským prekladom od vzniku tohto významného diela.

**Slávnostné predstavenie historicky prvého slovenského vydania eposu *Stratený raj* sa uskutoční 3. marca 2020 o 11.30 h v Historickej aule Rektorátu UPJŠ na Šrobárovej č. 2 v Košiciach.**

- SPRACOVAL A MÉDIÁM SPROSTREDKOVAL

PhDr. Marián Gladiš, PhD.  
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach